

# ***St. George Antiochian Orthodox Church***

*A Parish of the Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America*

6300 Bowden Road Jacksonville, Florida 32216 Church Office : 904-448-1855

***V. Rev. Archpriest Fr. Dr. Kamal Al-Rahil, Pastor***

**المتقدم في الكهنة قدس الأب د. كمال الياس الرحيل**

**راعي كنيسة القديس جاورجيوس الأنطاكية الأرثوذكسية في جاكسنفل فلوريدا**

**SUNDAY November 16<sup>th</sup>, 2025**

**The feast of the Holy Apostle and Evangelist **Matthew****

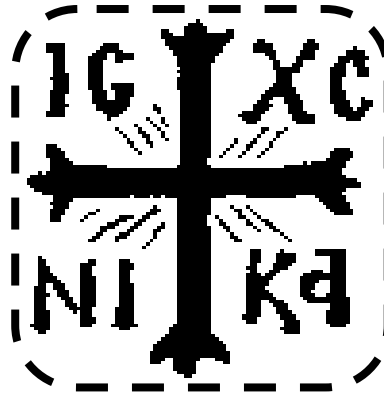
**عيدُ الرَّسُولِ الْقَدِيسِ الْمَجِيدِ الْكَلْبِيِّ الْمَدِيحِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ**

***Tone: 6***

***Epistle: 1 Cor. 4:9-16***

***Eothinon: 1***

***Gospel: Matthew. 9:9-13***



***The Day of The Lord***

***يَوْمُ الرَّبِّ***

**Confession by appointment**

**Matins 9:00 a.m.**

**Divine Liturgy 10:00 a.m.**

## مَا هُوَ الْإِيمَانُ ؟

”وَأَمَّا الْإِيمَانُ فَهُوَ الثِّقَّةُ بِمَا يُرْجَى وَ الْإِيْقَانُ بِأُمُورٍ لَا تُرَى.“ (عبرانيين 11 : 1)

“Faith is the Substance of things hoped for, the Evidence of things not seen.” (Hebrews 11: 1)

### **Welcome**

We would like to welcome all of you worshipping with us this morning. Just as a reminder, Holy Communion will be given only to those baptized Christians who have prepared themselves through the Sacrament of Penance (Confession).

## أَهْلًا وَ سَهْلًا

نُرَحِّبُ بِكُمْ جَمِيعًا لِلصَّلَاةِ مَعَنَا هَذَا الْيَوْمَ، وَنُودُّ أَنْ نُذَكِّرَكُمْ بِأَنَّ الْقُرْبَانَ الْمُقَدَّسَ (جَسَدَ وَ دَمَ الرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ) يُعْطَى فقط لِأَبْنَاءِ الْكَنِيسَةِ الْمَسِيحِيِّينَ الْمُعَمَّدِينَ الَّذِينَ هَيَّئُوا أَنْفُسَهُمْ عَنْ طَرِيقِ سِرِّ التَّوْبَةِ وَالْإِعْتِرَافِ.

**\* التَّغْيِيرَاتُ فِي خِدْمَةِ الْقُدَّاسِ الْإِلَهِيِّ: \* Variation in the Divine Liturgy\***

During the Little Entrance: *Chant the Resurrectional Apolytikion*

### **Troparion of the Resurrection ~ Tone 6**

When Mary stood at Thy grave looking for Thy sacred body, angelic powers shone above Thy revered tomb, and the soldiers who were to keep guard became as dead men. Thou led Hades captive and was not tempted there-by; Thou didst meet the Virgin and give Life to the world; O Thou who art risen from the dead, O Lord, Glory to Thee.

## طُروبَارِيَّةُ الْقِيَامَةِ (بِالْحَنِّ السَّادِسِ)

إِنَّ الْقُوَّاتِ الْمَلَائِكِيَّةَ ظَهَرُوا عَلَى قَبْرِكَ الْمُوقَّرِ، وَالْحُرَّاسَ صَارُوا كَالْأَمْوَاتِ، وَمَرِيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ الْقَبْرِ طَالِبَةً جَسَدَكَ الطَّاهِرَ، فَسَبَّيْتَ الْجَحِيمَ وَلَمْ تُجَرَّبْ مِنْهَا، وَصَادَفْتَ الْبَتُولَ مَانِحًا الْحَيَاةَ. فَيَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

**The Entrance Hymn: O Come**, let us worship and fall down before Christ, our King and our God: **Save us** O Son of God who art risen from the dead, who sing unto Thee. Alleluia.

**الْإِيصُودِيكُون:** هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَ نَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَ إِلَهِنَا:

خَلَّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ ، نَحْنُ الْمُرْتَلِينَ لَكَ، هَلَلُويَا.

**Troparion for the Apostle St. Matthew The Evangelist ~ Tone 3**

O holy Apostle and Evangelist Matthew, intercede with the merciful God, to grant our souls forgiveness of sins.

**طُروباريَةُ الرَّسُولِ الْقَدِيسِ مَتَّى الْإِنْجِيلِيِّ (بِاللَّحْنِ الثَّالِثِ)**

أَيُّهَا الرَّسُولُ الْقَدِيسُ مَتَّى الْإِنْجِيلِيُّ، تَشَفَّعْ إِلَى إِلَهِ الرَّحِيمِ أَنْ يُنْعِمَ بِغُفْرَانِ  
الزَّلَّاتِ لِنُفُوسِنَا.

**Troparion of St. George ~ Tone 4**

As deliverer of captives and defender of the poor; healer of the infirm, champion of kings; victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God; for our souls' salvation.

**طُروباريَةُ الْقَدِيسِ الْعَظِيمِ فِي الشُّهَدَاءِ ، جَاوَرَجِيُوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)**

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَ مُعْتَقٌ، وَ لِلْفُقَرَاءِ وَ الْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَ نَاصِرٌ، وَ لِلْمَرْضَى  
طَبِيبٌ وَ شَافٍ، وَ عَنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَ مُحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ ،  
جَاوَرَجِيُوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ إِلَهِ فِي خَلَاصِ نُفُوسِنَا.

**Kontakion of the presentation of the Theotokos- Tone 4**

The all-pure temple of the Savior, the most precious bridal-chamber and Virgin, the treasure-house of the glory of God, today entered the Temple of the Lord, bringing with her the grace which is in the divine Spirit: Whom also the angels of God do celebrate in song; for she is the heavenly tabernacle.

**قُنْدَاقُ دُخُولِ السَّيِّدَةِ إِلَى الْهِكَلِ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)**

الْيَوْمَ تُدْخَلُ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ؛ الْعَذْرَاءُ الْهِكَلُ الْكَلْبِيُّ النَّقَاوَةُ، الَّذِي لِلْمُخَلِّصِ. وَالْخَدْرُ  
النَّفِيسِ، وَالْكَنْزُ الشَّرِيفُ لِمَجْدِ اللَّهِ. مُدْخَلَةٌ مَعَهَا النِّعْمَةُ الَّتِي تَأْتِي مِنَ الرُّوحِ الْإِلَهِيِّ.  
فَلْتُسَبِّحْهَا مَلَائِكَةُ اللَّهِ، لِأَنَّهَا هِيَ الْمِظْلَةُ السَّمَاوِيَّةُ.

**THE EPISTLE**  
**(For St. Matthew)**

*His voice has gone out into all the earth. The heavens show forth the glory of God.*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians. (4:9-16)**

Brethren, God has exhibited us Apostles as last of all, like men sentenced to death; because we have become a spectacle to the world, to angels and to men. We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute. To the present hour we hunger and thirst, we are ill-clad and buffeted and homeless, and we labor, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure; when slandered, we try to conciliate; we have become, and are now, as the refuse of the world, the off-scouring of all things. I do not write this to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children. For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the Gospel. I urge you, then, be imitators of me.

**عيدُ الرَّسُولِ القُدِّيسِ مَتَّى الإنجيلي**

(الأحدُ العاشرُ بَعْدَ العنصرة)؛ الرِّسالة: 1 كور 4: 9-16

**إلى كلِّ الأرضِ خَرَجَ صَوْتُهُ السَّمَاوَاتُ تُذِيعُ مَجْدَ اللَّهِ**

**فصلٌ مِنَ رِسالةِ القُدِّيسِ بُولُسَ الرِّسُولِ الأوَّلَى إلى أَهْلِ كُورِنْثُوس**

يا إِخْوَةُ، إِنَّ اللَّهَ أَبْرَزَنَا نَحْنُ الرُّسُلُ آخِرِي النَّاسِ، كَأَنَّا مَجْعُولُونَ لِلْمَوْتِ. لَأَنَّا قَدْ صِرْنَا مَشْهُدًا  
لِلْعَالَمِ وَالْمَلَائِكَةِ وَالْبَشَرِ. نَحْنُ جُهَّالٌ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، أَمَّا أَنْتُمْ فَحُكَمَاءُ فِي الْمَسِيحِ. نَحْنُ ضُعَفَاءُ،  
وَأَنْتُمْ أَقْوِيَاءُ. أَنْتُمْ مُكْرَمُونَ، وَنَحْنُ مُهَانُونَ. وَإِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ، نَحْنُ نَجُوعٌ وَنَعْطَشُ وَنَعْرَى وَنُلْطَمُ  
وَلَا قَرَارَ لَنَا. وَنَتَعَبُ عَامِلِينَ. نُسْتَمُ فَبَارِكُ، نُضْطَهَدُ فَنَحْتَمِلُ. يُشْنَعُ عَلَيْنَا فَتَنْضَرَّعُ. قَدْ صِرْنَا  
كَأَقْدَارِ الْعَالَمِ وَكَأَوْسَاخٍ يَسْتَخْبِئُهَا الْجَمِيعُ إِلَى الْآنِ. وَلَسْتُ لِأُخَجِّلَكُمْ أَكْتُبُ هَذَا، وَإِنَّمَا أَعْظُكُمْ  
كَأَوْلَادِي الْأَحِبَّاءِ. لِأَنَّهُ وَلَوْ كَانَ لَكُمْ رِبَوَةٌ مِنَ الْمُرْشِدِينَ فِي الْمَسِيحِ، لَيْسَ لَكُمْ آبَاءٌ كَثِيرُونَ.  
لَأَنِّي أَنَا وَلَدْتُكُمْ فِي الْمَسِيحِ يَسُوعَ بِالْإِنْجِيلِ. فَاطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مُقْتَدِينَ بِي.

## THE GOSPEL

(For St. Matthew)

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (9:9-13)**

At that time, as Jesus passed on from there, He saw a man called Matthew sitting at the tax office; and He said to him, "Follow Me." And he rose and followed Him. And as He sat at table in the house, behold, many tax collectors and sinners came and sat down with Jesus and His disciples. And when the Pharisees saw this, they said to His disciples, "Why does your teacher eat with tax collectors and sinners?" But when Jesus heard it, He said, "Those who are well have no need of a physician, but those who are sick. Go and learn what this means, 'I desire mercy, and not sacrifice.' For I came not to call the righteous, but sinners to repentance."

عيدُ الرَّسُولِ القُدِّيسِ مَتَّى الإنجيليِّ

الإنجيل: متى 9:9-13

### **فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القُدِّيسِ مَتَّى الإنجيليِّ البَشِيرِ والتِّلْمِيذِ الطَّاهِرِ**

في ذَلِكَ الزَّمانِ، فيما يسوعُ مجتازُ رَأى إنساناً جالساً على مائدةِ الجبَايةِ اسمُهُ مَتَّى، فقال له: "اتبعني". فقام وتبعَهُ. وفيما كانَ متَّكئاً في البيتِ إذا بعشارينَ كثيرينَ وَخَطَاةٍ جاؤوا واتَّكأوا مَعَ يسوعَ وتلاميذه. فلَمَّا نظرَ الفريسيونَ قالوا لتلاميذه: "لماذا معلِّمُكم يأكلُ مع العَشَّارينَ والخطَّاةِ؟" فلَمَّا سمعَ يسوعُ قالَ: "لا يحتاجُ الأصِحَّاءُ إلى طبيبٍ لَكِنْ ذووُ الأَسقامِ. فاذهبوا واعلموا ما هوَ إني أريدُ رحمةً لا ذبيحةً. لأني لم آتِ لأدعو صِدِّيقينَ بل خَطَاةً إلى التوبة."